

**Program de colaborare între
Ministerul Educației Naționale din România
și Ministerul Învățământului din Turkmenistan
în domeniul educației pentru perioada 2017-2022**

Ministerul Educației Naționale din România și Ministerul Învățământului din Turkmenistan, numite mai departe "Părți",

Pe baza *Acordului încheiat între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind colaborarea în domeniul cultural, științific, educație, informație și sport*, încheiat la București la 16 noiembrie 1994,

Cu scopul dezvoltării colaborării în domeniul educațional, au stabilit următoarele:

Articolul 1

Părțile încurajează dezvoltarea cooperării și schimbul de informații și experiență în domeniile educației și cercetării academice dintre cele două state, prin:

- a) schimb direct de cadre didactice universitare și studenți, în cadrul cooperării dintre instituțiile de învățământ superior acreditate din cele două țări;
- b) schimb de materiale, literatură de specialitate, manuale, periodice, publicații, programe școlare, materiale didactice;
- c) schimb de informații cu privire la structura și conținutul sistemelor educaționale din cele două state.

Articolul 2

Părțile pot face anual schimb de 3 specialiști în domeniul administrației învățământului, pentru o perioadă de maximum 5 (cinci) zile fiecare, cu scopul de a se informa reciproc în legătură cu sistemul educațional din cele două state, de a identifica acțiunile de cooperare în interes comun și de a conveni asupra modalităților de a le pune în practică.



Articolul 3

- (1) Părțile acordă anual, pe bază de reciprocitate, burse pentru studii universitare, după cum urmează:
- a) 30 de burse pentru studii universitare de licență și studii universitare de masterat;
 - b) 2 burse pentru studii universitare de doctorat;
 - c) 3 burse pentru stagii de specializare pentru profesori, cu durata de până la 1 lună fiecare;
 - d) 3 burse pentru stagii de specializare pentru studenți, cu durata de până la 3 luni fiecare;
 - e) 2 locuri pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație, organizate de instituțiile de învățământ superior din cele două state.
- (2) Pentru categoriile care studiază conform punctelor a) și b), persoanele care nu cunosc limba statului primitor vor beneficia de un pregătitor de limbă, organizat și finanțat de Statul Primitor, conform legislației naționale în vigoare.
- (3) Persoanele care doresc să urmeze un stagiul de specializare conform punctelor c) și d) trebuie să cunoască limba Statului primitor sau o limbă de circulație internațională.

Articolul 4

Părțile vor primi anual, pentru studii universitare și postuniversitare, complete sau parțiale, studenți din celălalt Stat, pe cont propriu valutar în conformitate cu legislația în vigoare din Statul primitor.

Articolul 5

Părțile sprijină înființarea unui Lectorat de limbă, literatură și civilizație română la o instituție de învățământ superior din Turkmenistan și un Lectorat de limbă, literatură și civilizație turkmenă la o instituție de învățământ superior din România.

Articolul 6

Părțile vor încuraja contactele directe și schimburile dintre instituțiile de învățământ din România și cele din Turkmenistan la toate nivelurile.



Articolul 7

Părțile vor dezvolta colaborarea în domeniul învățământului profesional și tehnic, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul 8

- (1) Părțile convin, în regim de reciprocitate, să primească în instituțiile de învățământ public acreditate, personalul reprezentanțelor oficiale ale celor două Părți – ambasade, oficii consulare, centre culturale, lectorate de limbă și alte reprezentanțe din această categorie – precum și membrii lor de familie de gradul I, dacă îndeplinesc criteriile de admitere în conformitate cu reglementările în vigoare din Statul primitor.
- (2) Calitatea oficială a candidaților, precum și îndeplinirea clauzei de reciprocitate, vor fi stabilite de autoritățile competente din cele două State.

Articolul 9

Cele două părți sunt de acord ca un student din una din cele două țări, care a obținut o diplomă de absolvire a primului ciclu de studii superioare (licență), cu o durată de 3-4 ani, recunoscută în țara emitentă pentru admiterea la ciclul al doilea de studii superioare (masterat) al unui program acreditat / instituție de învățământ superior, are dreptul să participe la admiterea la un program acreditat / instituție de învățământ superior din cealaltă țară.

Dispoziții generale și Prevederi financiare

Articolul 10

Documentele candidaților pentru obținerea bursei, stabilite de fiecare Parte conform legislației interne în vigoare, vor fi transmise pe canale diplomatice Ministerului de resort din statul primitor înaintea datei de 1 mai a anului în curs. Rezultatele analizării lor trebuie anunțate cel mai târziu cu o lună înainte de începerea anului universitar.



Articolul 14

Persoanele prevăzute la Articolul 8 sunt scutite de la plata taxelor școlare pentru studiile de licență și de master desfășurate în limba română, în timp ce studiile de doctorat și studiile efectuate în alte limbi decât limba română se vor plăti, în cuantumul stabilit pentru studenții români.

Prevederi finale

Articolul 15

- (1) Prezentul Program intră în vigoare la data semnării și rămâne valabil 5 (cinci) ani, fără posibilitatea prelungirii automate.
- (2) Acest Program poate fi amendat sau modificat prin consensul părților. Amendamentele sau modificările vor fi făcute în scris și vor fi parte a prezentului Program.
- (3) Prezentul Program poate fi denunțat de oricare dintre cele două Părți, prin notificarea în scris, pe canale diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate. În acest caz, denunțarea va intra în vigoare la 6 luni după notificare.

Încheiat la *Chișinău*, la *30.08.2011* în două exemplare originale, fiecare în limba română, turkmenă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor divergențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

**Pentru Ministerul Educației
Naționale din România**

[Signature]

**Pentru Ministerul Învățământului
din Turkmenistan**

[Signature]



**Programme on Cooperation between
the Ministry of National Education of Romania and
the Ministry of Education of Turkmenistan
in the field of education for the years 2017-2022**

The Ministry of National Education of Romania and the Ministry of Education of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Referring to the *Agreement between the Government of Romania and the Government of Turkmenistan on the cooperation in the fields of culture, science, education, information and sports*, signed in Bucharest, on November 16th, 1994,

Wishing to develop their cooperation in the field of education, have agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall encourage the development of the cooperation and the exchange of information and experience in the fields of education and academic research between the two states, through:

- a) direct exchange of university teaching staff and students, within the cooperation framework between accredited higher education institutions from the two countries;
- b) exchange of materials, specialized literature, textbooks, periodicals, publications, school curricula, teaching aids;
- c) exchange of information on the structure and contents of the education systems of the two states.

Article 2

The Parties can exchange annually 3 (three) specialists in the domain of educational management, for a period of up-to 5 (five) days each, in order to gain reciprocal knowledge about the educational system in the two states, to identify the cooperation actions within the common interest, and to convene upon the methods of implementation.



Article 7

The Parties shall encourage the cooperation in the field of vocational and technical education, in accordance with the legislation currently in effect in the Receiving State.

Article 8

- (1) Based on reciprocity, the Parties shall receive in their respective accredited public education institutions the personnel of the official representations of the two Parties – embassies, consular offices, cultural centres, language lectureships, and other similar representations – and their first grade relatives, only if the admitting criteria are fulfilled, and the regulations in effect in the Receiving State are respected.
- (2) The official capacity of the candidates, as well as the fulfilment of the reciprocity clause shall be established by the competent authorities in the two States.

Article 9

The two Parties agree that a student from one of the two countries, who holds an academic qualification issued at the graduation of the first higher education cycle (bachelor), with a duration of 3-4 years, which is recognized in the issuing country for the enrolment to the second cycle of studies (masters) at an accredited programme / institution of higher education, has the right to compete for entrance to accredited programmes / higher education institutions of the other country.

General and Financial Provisions

Article 10

The files of the candidates to the scholarships under article 3 will be transmitted to the receiving Party before the 1st of May each year. The selection results shall be communicated no later than a month before the beginning of the courses.



Article 11

If not otherwise stipulated, for the exchanges of persons referred to in Article 2, the Sending Party shall bear the costs for the return international travel, and the Receiving Part shall ensure accommodation, meals, scheduling the activities, internal transport required by the scheduled activities, and the medical assistance in case of medical and surgical emergencies and diseases with an endemo-epidemic potential, in compliance with the regulations in force in the receiving State.

Article 12

- (1) For the scholarship referred to in Article 3, the Receiving Party shall offer, in accordance with the national regulations in force: a monthly stipend, exemption from the payment of tuition fees and signing-up fees, free accommodation in student halls, access to student canteens and subventions for local transport, in the same regime as for their national students, and medical assistance in case of medical and surgical emergencies and diseases with an endemo-epidemic potential, in compliance with the regulations in force in the Receiving State. The Sending Party shall bear the cost for the return international travel between the two Parties.
- (2) For the participants at the summer courses on language, literature and civilisation referred to in Article 3, the receiving Party shall offer exemption of tuition fees, access to students' canteens and hostels, access to cultural program (with the exemption of excursions) and medical assistance in case of medical and surgical emergency and endemo-epidemic diseases, in accordance with the internal legislation in force.

Article 13

The receiving Party shall offer the lecturers referred to in Article 5, a monthly wage in accordance with the accumulated service and the professional background, free accommodation (with the exception of domestic expenses), free residence permit, and medical assistance in case of medical and surgical emergency and endemo-epidemic diseases, in accordance with the internal legislation in force. The Sending Party shall bear the cost for the return international travel between the two Parties.



Article 14

The persons referred to in Article 8 are exempted from tuition fees for Bachelor and Master studies completed in the Romanian language, while the doctoral studies and the studies completed in a language other than Romanian shall cover their own expenses.

Final Provisions

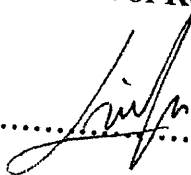
Article 15

- (1) The present Cooperation Programme shall come into force on the date of its signing and is valid for a period of 5 (five) years, without the possibility of automatic renewal.
- (2) The Cooperation Programme can be amended or modified through both Parties agreement. The amendments or the modifications shall be made in writing and shall be part of the present Cooperation Programme.
- (3) The Cooperation Programme can be denounced by any of the two Parties, by sending a notification to this end to the other Party, at least 6 (six) months before the validity period expires. In this case, the denunciation will come into effect 6 (six) months after receiving the notification.

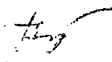
Signed in Bucharest on the 24 October 2017 in two original copies, each in Romanian, Turkmen and English, all texts being equally authentic.

In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of National
Education of Romania**


.....

**For the Ministry of Education of
Turkmenistan**


.....

